Rudolph the Red-Nosed Reindeer

Professor Susan Setnik, Department of Classics, Tufts University, Medford, MA 02155 (susan.setnik@tufts.edu) has submitted the following pages containing the favorite Christmas song in a mixture of Greek and English. One page is on white paper, and the other has a holiday border.
ΠΥΡ-ΡΙΣ the Red-Nosed ΕΛΑΦΟΣ
by Susan Setnik and Reid Barton

Πῦρ-ρίς the red-nosed έλαφος

had a very shiny ἐρίνα. (or Dative of Possession)

And if you ever saw it,

you would even say “λάμπει.”

πάντες οἱ ἄλλοι ἐλαφοὶ

ἐγέλων ἐπ’ αὐτῷ καὶ ὅνοντο’

They never let poor Πῦρ-ρίνα

play in any ἐλάφων παιδίας.2

Then ἐπὶ τὰ Διονύσια

Διόνυσος came to say:

“ὦ Πῦρ-ρίς, with your ἐρίνι so bright,

οὐκ ἄξεις3 τὴν ἁμαξανιὰ τῆς νυκτὸς

(Genitive of Time on/within)?”

Then πάντες οἱ ἄλλοι ἐλαφοὶ οἱ εὐδαίμονες εἶπον:

“ὦ Πῦρ-ρίς the red-nosed έλαφος,

you’ll go down ἐν ιστορίᾳ.”

---

1 δνομαί—treat scornfully, call bad names (from τὸ δνομα—name)
2 ἡ παιδία—game, childish play (noun from τὸ παιδίου—little child)
3 ἄγω. ἄξω. ἠγαγον. ἠχα. ἠγμα. ἠχηη—lead, guide
4 ἡ ἁμαξα—wagon, cart, not a war chariot (from ἁμα—together + ἄγω)
ΠΥΡ-ΡΙΣ the Red-Nosed ΕΛΑΦΟΣ
by Susan Setnik and Reid Barton

Πῦρ-ρις the red-nosed ἐλαφὸς
had a very shiny ῥίνα. (or Dative of Possession)

And if you ever saw it,
you would even say "χάμπει".

πάντες οἱ ἄλλοι ἐλαφοὶ
ἐγέλων ἐπὶ αὐτῶ καὶ ὄνυντοι
They never let poor Πῦρ-ρίνα
play in any ἐλάφων παιδιάς.²

Then ἐπὶ τὰ Διονύσια

Διόνυσος came to say:

"ὦ Πῦρ-ρις, with your ῥίνι so bright,

οὐκ ἄξεις τὴν ἁμαξασ τῆς νυκτὸς
(Genitive of Time on/within)?"

Then πάντες οἱ ἄλλοι ἐλαφοὶ οἱ εὐδαίμονες εἶπον:

"ὦ Πῦρ-ρις the red-nosed ἐλαφὸς,
you'll go down ἐν ιστορίᾳ."

¹ δούμαι—treat scornfully, call bad names (from τὸ δόμα—name)
² ἡ παιδιά—game, childish play (noun from τὸ παιδιοῦ—little child)
³ ἂγω, ἂξω, ἴγαγον, ἴχα, ἴγμαι, ἴχεν—lead, guide
* ἡ ἁμαξή—wagon, cart, not a war chariot (from ἁμα—together + ἄγω)